

Idioma: Redacció i Traducció 1-2 (Anglès) (20241)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors de GG: Janet DeCesaris i Robert Taylor

Llengua de docència: Anglès

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu millorar el nivell d'anglès escrit dels alumnes i la capacitat de traduir cap a la llengua anglesa a partir de textos en català o castellà.

L'assignatura s'imparteix íntegrament en anglès i els textos que es traduïran poden ser en castellà o català: els alumnes han de poder treballar a partir de ambdós.

2. Competències que s'han d'assolir

- Utilitzar de manera eficient recursos lingüístics, especialment els de format digital.
- Reconèixer els problemes d'interferència i conèixer diverses estratègies per evitar-los.
- Redactar textos no literaris de camps temàtics diversos correctament en anglès.
- Documentar-se per fer una traducció cap a l'anglès.
- Corregir i revisar la seva pròpia redacció per tal de produir una traducció de qualitat.

3. Continguts

1. La situació del traductor en el procés de traducció a una llengua no nadiua.
2. Documentació i eines per a traduir cap a l'anglès. Diccionaris i corpus lingüístics.
3. La puntuació en anglès i organització discursiva.
4. Reconeixement del gènere textual, de la funció i del registre del text original.
5. Preferències de combinació: *Collocations*.
6. Estudi de textos comparables.
7. Reconeixement de problemes d'interferència.
8. El resum com a eina per desenvolupar la capacitat de redacció.
9. La traducció de textos amb una temàtica cultural de difícil traducció. Estratègies per a l'adaptació a l'anglès.
10. Correcció i revisió de la traducció. Eines i estratègies per a millorar el redactat final.

4. Avaluació

Convocatòria ordinària de juny:

- Participació en activitats a l'aula: 10%
- 3 exercicis escrits: 60% de la nota final
- Examen final: 30% de la nota final.

Convocatòria extraordinària de setembre:

- 3 exercicis escrits: 60% de la nota final
- Examen final: 40% de la nota final.

Les traduccions i redaccions avaluables representen el treball individual de l'alumne. L'equip de professors entenem que és bo comentar les traduccions amb els companys, però en cap cas no és acceptable presentar traduccions fetes en grup.

5. Metodologia

Al Grup Gran es presentarà els continguts de l'assignatura. Hi haurà activitats de redacció i de traducció per fer al llarg del trimestre, algunes de les quals són avaluables. Al Grup Seminari, es faran activitats pràctiques i es discutiran les redaccions i traduccions fetes fora l'aula.

6. Bibliografia i recursos didàctics

6.1. Bibliografia bàsica

Oxford English Dictionary (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca))

DANTE database (és gratuït, però cal registrar-se per consultar-la)

6.2. Bibliografia complementària

Cambell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Longman.

6.3. Recursos didàctics

Dictionaries of English:

The American Heritage Dictionary of the English Language, 4th ed.. Es pot consultar en línia (<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>)

Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 11th ed. (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Oxford Reference (pàgina web disponible a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Collins English Dictionary

Advanced Learner's dictionaries: *Macmillan English Dictionary*, *Collins Cobuild*, *Cambridge Advanced English Dictionary*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Longman Dictionary of Contemporary English* (disponibles en Internet)

Books on Usage:

Dictionary of Modern English Usage. 2009. Oxford University Press. (conegut com a Fowler's English Usage, té 4 edicions)

Garner, Bryan. 2000. *The Oxford dictionary of American usage and style*. (es pot consultar en línia a través de la web de la UPF (Biblioteca))

Merriam-Webster's dictionary of English usage. 2004. Springfield, Mass.: Merriam-Webster.